

Verbum versus Verbum

Consulting - Interpreting - Translating - Training
German - English - French - Italian - Russian - Spanish

Company profile

Thank you for taking an interest in Verbum versus Verbum and our language services. Here we would like to tell you a little about our work and the professional background of Michaela Colletti, who founded Verbum in 1996. She is member of the Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ).

Verbum versus Verbum offers a 24-hour service with a fully qualified team of accredited and specialised translators, simultaneous and consecutive interpreters and language trainers. All our translators and interpreters are native speakers of the target language and usually have university qualifications in the source language as well as advanced translation certificates. Some of them also have degrees or professional experience in special subject areas and are members of professional associations.

Michaela Colletti is a business interpreter for English and French and a state-examined and court appointed translator for Italian. She speaks fluent Spanish and has a basic proficiency in Russian.

The work done by Verbum versus Verbum mainly focuses on the industry for financial services and investment products. Our range of services includes language training, interpreting and translations of annual and quarterly reports according to recognised accounting principles (US-GAAP, IFRS and HGB). We also translate issuing prospectuses, brochures, contracts, company magazines, websites, media releases and clippings, ad hoc notifications, stock option plans and documents that need to be certified.

For Deutsche Börse AG, we have translated policy documents, service level agreements, organisational manuals and the specifications for the new listing portal. To its subsidiary Clearstream Banking, we have delivered the translation of application programmes such as CASCADE RS (processing of registered shares), customer and connectivity manuals, Electronic Data Transmission (EDT) contracts, customer announcements, release information and documents in technical language relating to calls for tender.

We are Boerse Stuttgart's preferred language service provider for media releases, monthly reports, website information and marketing materials.

BNP Paribas Securities Services commissioned us to translate their investment fund management programme from French into German.

We have provided a range of services to Cortal Consors, including the translation of newsletters, contracts, agreements, media releases, product information sheets and presentations, as well as the provision of interpreting services at events.

We edit product factsheets and manuals for STOXX, and also provide translations for Dow Jones and the vwd Group.

We are responsible for translating the English website of the German Derivatives Association (Deutscher Derivateverband – DDV), insurance company Cardif Allgemeine Versicherung and CineMedia Film AG.

Verbum versus Verbum
Michaela Colletti (BDÜ)

Am Rosbach 12 D-61191 Rosbach v.d.H. Germany
phone +49 (0)6003 6277 fax +49 (0)6003 6279 mobile +49 (0)171 6853590
email verbum.versus.verbum@t-online.de website www.verbum-versus-verbum.de
VAT No. DE 180580085 Tax No. 16 838 60285

Verbum versus Verbum

Consulting - Interpreting - Translating - Training
German - English - French - Italian - Russian - Spanish

We also regularly work for the German Investment Funds Association (Bundesverband Investment und Asset Management – BVI).

Internet Group Tomorrow Focus, integrated IT services provider CANCOM, specialist investment boutique Quoniam Asset Management and the German Derivatives Association have commissioned us to translate their quarterly and/or annual financial statements into English. We also translate the reports of the European Committee for Standardization (CEN) and the European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC) into German.

In addition to translating the website, news and correspondence of SFAA Swiss Financial Analysts Association (including AZEK and ISFA), we have been commissioned to translate large amounts of material for the Association's training courses. Our specialist interpreters have also demonstrated their skills during these courses. We are very familiar with the background to the Swiss financial market as well as the technical terminology involved.

Swiss International Air Lines acknowledges us as translators of its Swiss Magazine in the masthead of this award-winning inflight publication.

We are fast, but thorough in our approach. Our emphasis is on quality rather than quantity. As in banking, we follow a dual control principle. Documents are translated by our native speakers with professional background in the subject areas and then checked for correctness by our language specialists.

Thanks to our flexible team we can accept all orders for immediate processing, with same day delivery in many cases.

If you need your document in several languages we can handle the entire process.

We would be pleased to train your staff and enhance their language skills. Appointments are agreed individually from one session to the next.

All courses are tailor-made for the individual requirements of particular customers and cover the language and situations that their employees are likely to need every day in the workplace. We familiarise you with the business etiquette and culture of different countries and help you find the right psychological strategies for meetings and telephone calls.

We offer simultaneous and consecutive interpreting at media conferences. Do you need specialist language support when you are abroad? Do your foreign customers need a language escort at a trade fair?

We are here to help you. We support our customers in all matters related to foreign languages. We would also be pleased to compile and maintain your in-house glossary.

Please contact us if you have any questions or would like to know our terms of business or the names of our references.

We look forward to hearing from you.

Verbum versus Verbum

Verbum versus Verbum
Michaela Colletti (BDÜ)
Am Rosbach 12 D-61191 Rosbach v.d.H. Germany
phone +49 (0)6003 6277 fax +49 (0)6003 6279 mobile +49 (0)171 6853590
email verbum.versus.verbum@t-online.de website www.verbum-versus-verbum.de
VAT No. DE 180580085 Tax No. 16 838 60285